

2014

INFORMATIVO DA PREFEITURA

8・9

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

取り締まり強化！放置自転車

### Reforço na fiscalização de bicicletas abandonadas (estacionadas na área proibida)

Reforçaremos a fiscalização de bicicletas abandonadas (estacionadas) nos arredores da estação de Nagahama (área demarcada no mapa ao lado). Contamos com a sua colaboração.

[Período] até 31 de agosto (dom)

[Local] na área proibida de abandono (estacionamento) de bicicletas nos arredores da estação de Nagahama

O estacionamento ilegal de bicicletas causa transtornos aos pedestres, atrapalha a passagem de cadeiras de rodas e de veículos de emergência (ambulância, bombeiros, polícia, trânsito).

Para a boa manutenção dos arredores da estação, as bicicletas devem ser estacionadas nos locais determinados.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

Área proibida de abandono de bicicletas



安心してお使いくださいジェネリック医薬品

### Utilize os medicamentos genéricos sem preocupações

Medicamentos genéricos são aqueles produzidos após o período de proteção de patente da marca original. Possuem a mesma eficácia e segurança dos originais, podendo ser utilizados tranquilamente. O uso de medicamentos genéricos reduz o encargo do paciente e também contribui para conter as despesas médicas em geral.

O medicamento poderá ser substituído por um genérico quando a lacuna [Henkou Fukanouran – não deve ser alterado] não estiver marcado com [✓] ou [×] e se não houver assinatura do médico no espaço [Hoken I Shoumei].

Porém, há casos em que não é possível substituir por um medicamento genérico. Favor consultar os detalhes com seu médico ou com um farmacêutico.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

健康保険の二重加入はありませんか？

### Favor conferir se não está inscrito em dois seguros de saúde.

Quando pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) se associarem ao Shakai Hoken na empresa onde começaram a trabalhar, ou foram admitidas como dependente de um segurado, é necessário realizar o trâmite de perda da qualificação (cancelamento) do Kokumin Kenkou Hoken.

Se o trâmite não for realizado, há casos em que a taxa do seguro será cobrada duplamente. Assim, se for o caso, favor realizar o trâmite o quanto antes.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

特定健診を受診しましょう

### Vamos aproveitar a oportunidade para realizar o Tokutei Kenshin (exame de saúde específico para segurados do Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama)

[Não há nada de errado com minha saúde], [Acho que não tenho problemas, porque não me sinto mal, e nem tenho ido ao médico ultimamente...]. Será que muitas das pessoas que deixam de realizar exames de saúde pensam desta forma?

Na lista de causas de óbitos divulgada em 2013 pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social, em 2º lugar foi apontada [doenças cardíacas] e em 4º lugar [doenças cerebrovasculares]. Estas são decorrentes de doenças relacionadas aos hábitos cotidianos como pressão alta, diabetes, etc...

O Tokutei Kenshin é um exame que visa descobrir na fase inicial, doenças que avançam sem apresentar sintomas, permitindo o tratamento precoce e prevenindo seu agravamento. Realize o exame uma vez por ano para checar sua saúde.

[Destinado] aos segurados do Kokumin Kenkou Hoken com idade entre 40 a 74 anos ;

[Como realizar] no Sougou Kenshin (exame geral realizado pela Prefeitura) ou individualmente nas instituições médicas.

※Majores informações no panfleto e cartão que foram enviados às pessoas alvo, em um envelope laranja, no final do mês de maio.

Inf.: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

Causas de óbito

causas de óbito	
1º	Câncer
2º	Doenças cardíacas
3º	Pneumonia
4º	Doenças cerebrovasculares
5º	Senilidade

Extraído da [Estatística vital da população 2013] do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai			
		Data	Local	Data	Local		
4 meses	1 ~ 15 de abril/2014	21 de agosto	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	28 de agosto	Takatsuki Bunshitsu		
	16 ~ 30 de abril/2014	27 de agosto					
	1 ~ 15 de maio/2014	26 de setembro		29 de setembro			
	16 ~ 31 de maio/2014	29 de setembro					
10 meses	1 ~ 15 de outubro/2013	22 de agosto				29 de agosto	
	16 ~ 31 de outubro/2013	25 de agosto					
	1 ~ 15 de novembro/2013	12 de setembro				11 de setembro	
	16 ~ 30 de novembro/2013	24 de setembro					
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2013	10 de setembro				9 de setembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2013	11 de setembro					
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2012	8 de setembro		3 de setembro			
	16 ~ 31 de janeiro/2012	9 de setembro					
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de janeiro/2011	1 de setembro		2 de setembro			
	16 ~ 31 de janeiro/2011	4 de setembro					
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420			

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs \*Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	5 de setembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	26 de setembro		Takatsuki Bunshitsu

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG** 集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	26 de agosto 30 de setembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 24, 31/ago, 7, 14, 15, 21, 23, 28/set  
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs  
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs  
 [Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]  
 (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

不燃ゴミは中身が確認できる状態で出してください。

**Favor descartar o lixo não queimável de forma que seja possível conferir seu interior**

Há muitos casos em que o lixo não queimável está sendo colocado em um saco de supermercado, de arroz, de adubo, antes de ser colocado no saco específico para lixo não queimável.

Desta forma, não é possível conferir seu conteúdo e sem o conhecimento de que há latas de spray ou isqueiros, os lixos não queimáveis são recolhidos pelos carros de coleta, podendo provocar incêndio dos veículos e por em risco a vida dos funcionários.

Solicitamos os cuidados descritos a seguir, com o objetivo de prevenir acidentes durante a coleta de lixo. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

**\*Como descartar lixos não queimáveis**

- Anotar obrigatoriamente o nome no saco de lixo específico para lixo não queimável;
- Não serão coletados quando estiverem em sacos duplos e não for possível conferir o conteúdo;
- Objetos perigosos como cacos de vidro, utensílios cortantes, etc... devem ser colocados no saco de lixo específico somente após ter tomado medidas de segurança como embrulhar e anotar o conteúdo;

**\*Como descartar latas de spray**

- Remover a tampa de plástico, perfurar o recipiente e extrair o gás;
- Descartar com o lixo reciclável, colocando na caixa com indicação [latas de spray];
- Latas de tinta em spray devem ser perfuradas e descartadas com o lixo não queimável;

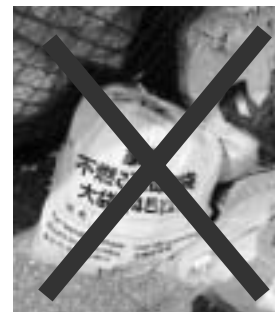
**\*Como descartar recipientes de combustível (recipiente portátil de gasolina, latas de óleo de motor, etc...)**

- Conferir obrigatoriamente se o recipiente está vazio;
- Descartar com o lixo reciclável, colocando na caixa com indicação [latas de spray];
- Remover a tampa que deve ser descartada com o lixo não queimável;

**\*Como descartar isqueiros**

- Descartar com o lixo reciclável, colocando na caixa com indicação [isqueiros];
- Não é necessário quebrá-lo, porém, favor remover o gás o máximo possível ;

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513



Exemplo de quando não é possível verificar o conteúdo

現況届、所得状況届を提出してください

**Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyou Todoke ou Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)**

Nome do subsídio alvo	Documento a ser apresentado	Período para entrega	Local de entrega	
Jidou Fuyou Teate /Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais	Genkyou Todoke	1º ~ 29 de agosto	Kosodate Shienka	Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku Subprefeituras
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsídio especial para sustento da criança deficiente	Shotoku Joukyou Todoke	11 de agosto ~ 10 de setembro	Shougai Fukushika	
Tokubetsu Shougai Teate /Subsídio especial para deficientes				
Shougaiji Fukushi Teate /Subsídio de assistência social às crianças deficientes				
(Keikateki) Fukushi Teate/Subsídio de assistência social				

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6514 Shougai Fukushika Tel.: 65-6518 (ambos no 1º and Higashi Bekkan)

9月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO**

- 2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)
  - 4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
  - 4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
  - 3ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)
- Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de setembro de 2014.

## 知ってください介護保険 **Vamos conhecer um pouco sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados e Assistência)**

Nesta edição, apresentaremos os tipos de serviços que podem ser utilizados atualmente.

※Devido à revisão do sistema a partir do próximo ano fiscal, pode haver algumas alterações. Apresentaremos também o teor dos serviços principais.

### **Zaitaku Service (serviços recebidos no domicílio)**

Podem ser utilizados por pessoas reconhecidas com

necessidade de auxílio Youshien 1 e 2, necessidade de cuidados Youkaigo 1 ~ 5

#### **Serviços utilizados através de visita no domicílio**

-Houmon Kaigo - Visita de cuidados e assistência (Home Help Service - Ajuda nos afazeres domésticos)

( Serviço com o qual é possível receber auxílio nos afazeres cotidianos, refeição, necessidades biológicas, limpeza, lavagem de roupas, etc... através da visita do home helper (assistente domiciliar). )

-Houmon Nyuuyoku Kaigo - Visita para banho domiciliar

-Houmon Rehabilitation - Visita para reabilitação

-Houmon Kango - Visita de enfermagem domiciliar

-Kyotaku Ryouyou Kanri Shidou - Orientação para controle do tratamento domiciliar [médico - dentista - farmacêutico, etc...]

#### **Serviços de estadia de curto prazo em instituições**

-Tanki Nyuusho Seikatsu Kaigo - Cuidados cotidianos na estadia de curto prazo (Short Stay)

-Tanki Nyuusho Ryouyou Kaigo - Cuidados e tratamento médico na estadia de curto prazo (Iryougata Short Stay)

( É possível receber serviços de cuidados e reabilitação com a internação por um curto prazo em instituição que oferece serviços do Kaigo Hoken. )

Em um [Fukushi Shisetsu - instituição de bem estar], poderá receber serviços de cuidados cotidianos. E em um [Iryoukei no Shisetsu - instituição com sistema médico] serviços que incluem cuidados médicos. )

#### **Serviços para se sentir o mais próximo à vida no lar**

-Tokutei Shisetsu Nyuukyosha Seikatsu Kaigo - Cuidados cotidianos para o interno em instituição específica

( O interno de uma instituição para idosos não gratuita pode receber serviços de alimentação, banho, cuidados, treinamento funcional e tratamento . )

#### **Serviços utilizados frequentando uma instituição**

-Tshuushou Kaigo - Cuidados e assistência em uma instituição (Day Service - serviços de um dia)

( Ao frequentar uma instituição de Day service, pode receber serviços de cuidados cotidianos, refeição, banho, etc... )

-Tshuushou Rehabilitation - Reabilitação em uma instituição (Day Care)

#### **Serviços de suporte à vida no lar**

-Fukushi Yougu Taiyo - aluguel de aparelhos para o bem estar

( É possível alugar aparelhos como cadeiras de rodas, aparelhos auxiliares para caminhar como bengala, etc... Porém, pode haver restrição de acordo com o grau do Youkaigo (necessidade de cuidados) )

-Tokutei Fukushi Yougu Hanbai - Venda de artigos específicos para bem estar (\*)

#### **Serviços de adaptação da residência**

-Juutaku Kaishuui no Shikyuu - Fornecimento de subsídio da despesa com reforma residencial (\*)

(\*)Explicaremos os detalhes na próxima oportunidade.

### **Shisetsu Service (serviço recebido em instituições)**

Podem ser utilizados por pessoas reconhecidas com

necessidade de cuidados Youkaigo 1 ~ 5

-Kaigo Roujin Fukushi Shisetsu (Tokubetsu Yougo Roujin Home) - Instituição de bem estar e cuidados de idosos (Casa de repouso especial para idosos)

( Aqueles que necessitam de cuidados constantes, e possuem dificuldades para viver no lar, podem internar-se e receber auxílio na vida cotidiana. )

-Kaigo Roujin Hoken Shisetsu (Roujin Hoken Shisetsu)

Instituição de cuidados e manutenção da saúde para idosos

-Kaigo Ryouyougata Iryou Shisetsu (Ryouyou Byoushoutou) - Instituição de cuidados e tratamento médico

### **Chiiki Micchakugata Service (serviços de assistência comunitária)**

Podem ser utilizados por pessoas

reconhecidas com necessidade de auxílio Youshien 1-2, ou necessidade de cuidados Youkaigo 1~5

Em princípio, não podem ser utilizados por pessoas de outras cidades. ※Abaixo, os serviços existentes no município:

-Ninchishou Taiougata Tshuushou Kaigo (Ninchishou Day Service) - Cuidados para atender pessoas com demência

( O idoso com demência pode utilizar o Day Service e receber auxílio/cuidados cotidianos e treinamentos funcionais. )

-Shoukibo Takinougata Kyotaku Kaigo - Cuidados domiciliares diversificados de pequeno porte

( Frequentando uma instituição, poderá combinar outros diversos serviços como pousada ou visitas domiciliares. )

-Ninchishou Taiougata Kyoudou Seikatsu Kaigo (Group Home) - Cuidados cotidianos em residência comunitária para atender pessoas com demência (Group Home)

( O idoso com demência ingressa em um Group Home e em um ambiente familiar, recebe auxílio na vida diária e treinamentos funcionais. (Não pode ser utilizado por aquele reconhecido como Youshien 1). )

-Chiiki Micchakugata Kaigo Roujin Fukushi Shisetsu Nyuukyosha Seikatsu Kaigo (Shoukibo Tokubetsu Yougo Roujin Home) - Auxílios/cuidados na vida diária em uma instituição de pequeno porte regional (Casa de Repouso especial de pequeno porte para idosos)

( Os internos poderão receber cuidados , treinamento funcional e tratamento. )